



**DOEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE
LECTURE ET PARTAGE**

MARC NIEUWJAER *FRANCE

GUERRE OU PAIX*



Sur la plaine entendez-vous le bruit sourd des chars déments ?
Les bottes rouges de sang défilent sans états d'âme
Le poète envahi d'effroi chante ses vers pour la paix

Dans le miroir sans tain d'un ciel repeint se mire un pantin
La dictature est née, adieu sérénité

Un feu rougeois par-dessus les toits silencieux embrase les cieux
Au loin gronde le tonnerre
Semis de bombes sur nos prochains

Ici soudain la vie paisible
Se sent menacée
Par la folie de quelques-uns

La paix compte ses derniers jours dans l'insouciance de l'amour
Tout est si calme encore
Figé dans une quiétude niaise

La glaise des sculpteurs collera demain
Aux bottes des envahisseurs
Recouvrira de son gluant linceul
Les corps mutilés de civils innocents

La guerre est à nos portes
Porte la haine en étendard
Sème la mort sans un remords
Se mire dans le miroir éteint d'un ciel sans teint.

Marc Nieuwjaer, France

War or Peace*

On the plain, can you hear the muffled roar of the mad tanks?
The blood-red boots march by without remorse
The poet, overcome with terror, sings his verses for peace
In the one-way mirror of a repainted sky, a puppet gazes at itself
Dictatorship is born, farewell serenity

A fire glows above the silent rooftops,
setting the heavens ablaze
In the distance, thunder rumbles
Scattered with bombs upon our neighbors
Here, Suddenly, peaceful life
Feels threatened By the madness of a few

Peace counts its last days in the carefree abandon of love

All is still so calm Frozen in a naive tranquility

The sculptors' clay will stick tomorrow
To the invaders' boots Will cover with its sticky shroud
The mutilated bodies of innocent civilians

War is at our doorstep
Bearing hatred as its banner
Sowing death without remorse
Gazing at itself in the extinguished mirror of a colorless sky.

Marc Nieuwjaer, Francia

Guerra o paz*

En la llanura, ¿puedes oír el rugido sordo de los tanques enloquecidos?
Las botas rojo sangre marchan sin remordimiento
El poeta, vencido por el terror, canta sus versos por la paz

En el espejo unidireccional de un cielo repintado,
una marioneta se contempla a sí misma
Nace la dictadura, adiós serenidad

Un fuego resplandece sobre los tejados silenciosos, incendiando los
cielos
A lo lejos, retumba el trueno
Dispersa con bombas sobre nuestros vecinos

Aquí, de repente, la vida pacífica Se siente amenazada
Por la locura de unos pocos

La paz cuenta sus últimos días en el abandono despreocupado del amor
Todo sigue tan tranquilo
Congelado en una ingenua tranquilidad
La arcilla de los escultores se pegará mañana
A las botas de los invasores
Cubrirá con su mortaja pegajosa

Los cuerpos mutilados de civiles inocentes
La guerra está a nuestras puertas
Llevando el odio como estandarte
Sembrando la muerte sin remordimiento
Contemplándose a sí misma en el espejo apagado de un cielo incoloro.

Marc Nieuwjaer, França

Guerra ou Paz*

Na planície, você consegue ouvir o rugido abafado dos tanques
enlouquecidos?

As botas vermelho-sangue marcham sem remorso
O poeta, tomado pelo terror, canta seus versos pela paz

No espelho unidirecional de um céu repintado, um boneco contempla a si
mesmo

A ditadura nasce, adeus serenidade

Um fogo arde sobre os telhados silenciosos, incendiando os céus

Ao longe, o trovão ribomba
Espalhado com bombas sobre nossos vizinhos

Aqui, de repente, a vida pacífica

Sente-se ameaçada
Pela loucura de alguns

A paz conta seus últimos dias no abandono despreocupado do amor

Tudo ainda está tão calmo
Congelado em uma tranquilidade ingênua

O barro dos escultores grudará amanhã

Nas botas dos invasores
Cobrirá com seu sudário pegajoso
Os corpos mutilados de civis inocentes

A guerra está à nossa porta

Trazendo o ódio como sua bandeira

Semeando a morte sem remorso

Contemplando a si mesmo no espelho extinto de um céu sem cor.

Марк Ньювьяер, Франция

Война или мир*

Слышите ли вы на равнине приглушенный рев безумных танков?

Кроваво-красные сапоги беспрестанно маршируют

Поэт, охваченный ужасом, поет свои стихи о мире

В одностороннем зеркале перекрашенного неба марионетка

смотрит на себя

Рождается диктатура, прощай, безмятежность

Над безмолвными крышами горит огонь, пылающий небесами

Вдали гремит гром

Разбросанные бомбы на наших соседей

Здесь, внезапно, мирная жизнь

Чувствует угрозу Безумие немноги

Мир считает свои последние дни в беззаботном порыве любви

Все еще так спокойно
Застывшее в наивном спокойствии
Глина скульптора прилипнет завтра К сапогам захватчиков
Покроет своим липким саваном
Изувеченные тела невинных мирных жителей

Война у наших дверей Неся ненависть как свое знамя
Сея смерть без раскаяния
Смотрит на себя в погасшем зеркале Бесцветное небо.

